

QUESTIONNAIRE

- 1 Que font les deux hommes dans le chalet de 1808?** / Welches ist die Beschäftigung der beiden Männer im Chalet von 1808? / *What are the two men doing in the chalet of 1808?*
ils coupent du bois / Sie hacken Holz / *cutting some wood*
ils fabriquent du fromage / stellen Käse her / *making cheese*
ils traient les vaches / melken die Kühe / *milking a cow*
- 2 Combien y a-t-il d'arbres?** / Wie viele Bäume befinden sich auf diesem Scherenschnitt? / *How many trees can you see in this picture?*
8 | 11 | 13
- 3 Combien y a-t-il d'écureuils?** / Wie viele Eichhörnchen sind in diesem Scherenschnitt zu sehen? / *How many squirrels can you see?*
2 | 3 | 4
- 4 En quelle année a-t-il été créé?** / In welchem Jahr wurde dieser Scherenschnitt realisiert? / *What year was this picture created in?*

- 5 Quelle est la couleur principale?** / Welches ist die Hauptfarbe dieses Scherenschnitts? / *What is the principal color in this picture?*

- 6 Quel est le thème du tableau?** / Welches Thema repräsentiert dieses Bild? / *What is the theme of this picture?*
la fête au village / Dorffest / *the village party*
la bataille / Schlacht / *the fight*
les foins / Heuen / *the hay making*
- 7 Combien y a-t-il d'oiseaux?** / Wie viele Vögel befinden sich in diesem Scherenschnitt? / *How many birds can you see?*
10 | 11 | 12
- 8 Que portent les deux hommes sur leur tête de chaque côté du découpage?** / Was tragen die beiden Männer beidseitig des Scherenschnitts auf dem Kopf? / *What are the two men on each side of the picture wearing on their heads?*
du bois / Holz / *some wood*
une valise / einen Koffer / *a suitcase*
un chaudron / ein Käse-Kessi / *a cauldron*
- 9 Quels sont les arbres représentés en haut?** / Welches sind die am oberen Teil des Scherenschnitts zu sehenden Bäume? / *What sort of trees are represented at the top of the picture?*
des hêtres / Buchen / *Beeches*
des sapins / Tannen / *Firs*
des chênes / Eichen / *Oaks*

JEAN-JACQUES HAUSWIRTH (1809 – 1871)

On ne sait presque rien sur sa vie. Entre sa jeunesse supposée dans le Simmental et sa vie d'homme mûr au Pays-d'Enhaut, on ignore où il a vécu. Par des témoignages rapportés, on sait que J.-J. Hauswirth a travaillé comme bûcheron et charbonnier dans la région de Rougemont. Il louait ses services dans les fermes ici ou là. Lorsque l'occasion se présentait, il sortait ses papiers et ses ciseaux et découpait à la veillée. Il laissait alors une découpeure comme remerciement du repas qu'on lui avait offert. Conservée comme marque dans la bible familiale ou le psautier, cette dentelle de papier lui valut l'un de ses surnoms: Grand des marques. On en déduit que, particulièrement grand pour l'époque, il ne passait pas inaperçu et devait se pencher continuellement pour pénétrer dans les chalets très bas de plafonds d'où un autre surnom: Trébocon (3 morceaux) parce que perpétuellement penché en avant.

Après avoir créé des œuvres symétriques en noir-blanc, il évolue vers le collage de papiers de couleurs tout en gardant intacte cette science du décor qui déconcerte. Expression d'un art brut, du chant d'une âme naïve, les découpages de Hauswirth enchantent, témoignage d'un esprit inventif et d'une âme sensible.

Le Musée du Pays-d'Enhaut à Château-d'Oex a rassemblé une partie des œuvres de J.-J. Hauswirth, soit une trentaine de réalisations originales.



Graphisme: mcome.ch | Images: Musée du vieux Pays-d'Enhaut | Carte: © Keiko Morimoto www.morimoto.co.uk | Logo: © Suzanne Brumet, Lausanne

Pays-d'Enhaut Tourisme

Place du Village 6 | CH-1660 Château-d'Oex
+41 (0)26 924 25 25 | info@chateau-doex.ch
www.chateau-doex.ch/granddesmarques

Pays-d'Enhaut Tourisme
www.chateau-doex.ch



« LE GRAND DES MARQUES »

Ausstellung von Riesen-Scherenschnitten
Giant hand crafted paper scenes exhibition

Château-d'Oex





Venez découvrir les oeuvres de celui qu'on surnommait le «Grand des marques», le célèbre découpeur Jean-Jacques Hauswirth.

Depuis la gare de Château-d'Oex, un circuit vous emmène à la découverte de douze reproductions en très grand format de découpages. Observez attentivement chacune des oeuvres et répondez aux questions ci-contre.

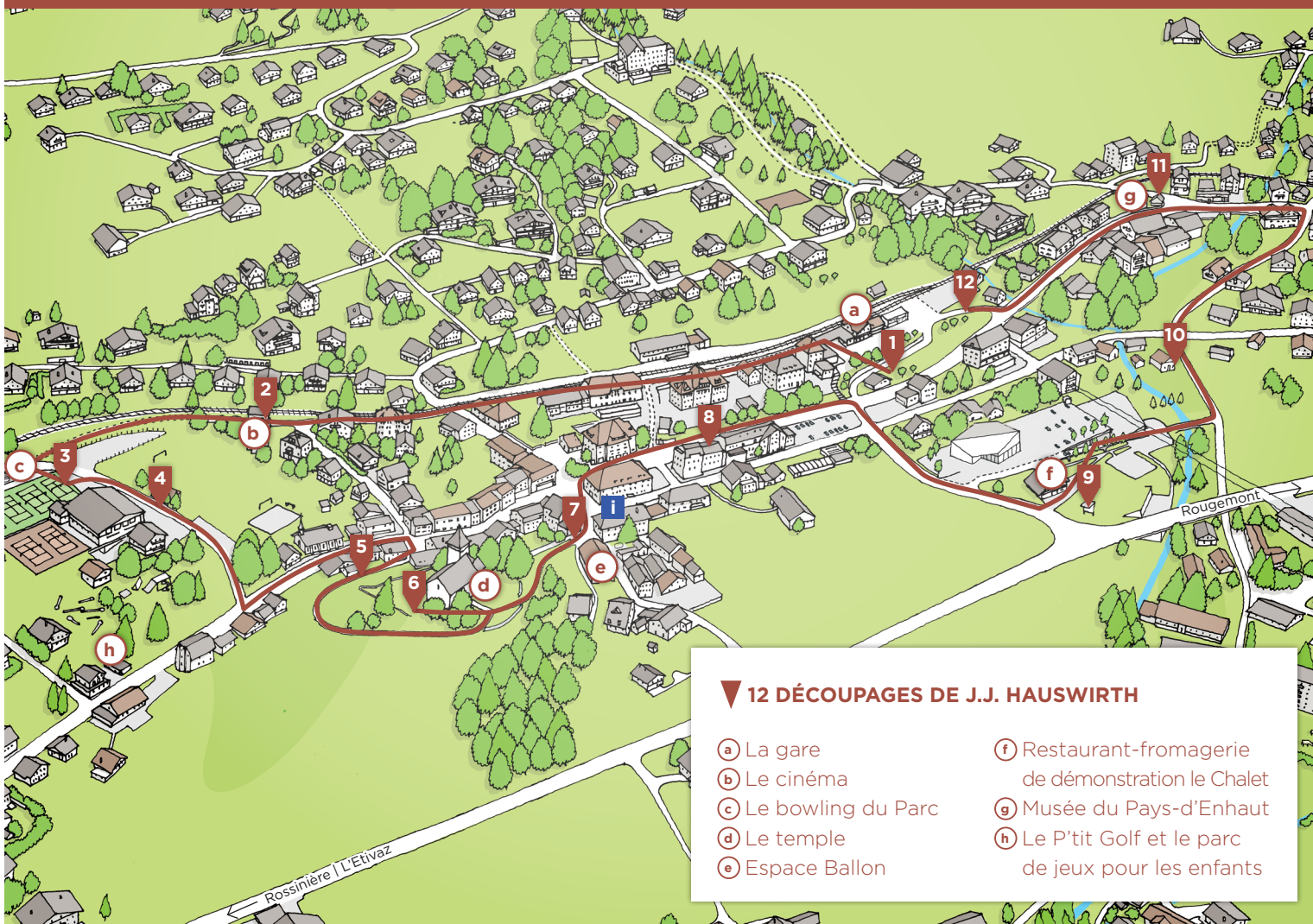
Les réponses sont disponibles à l'office de tourisme de Château-d'Oex, où chacun pourra repartir avec un cadeau souvenir.

12 Riesen-Scherenschnitte können besichtigt werden. Sie können vor jedem Werk die entsprechenden Fragen beantworten.

Die Antworten können im Tourismus Büro in Château-d'Oex begutachtet werden. Alle Teilnehmer erhalten als Andenken ein Geschenk.

12 giant hand crafted paper scenes are exposed in the village. Try to answer the questions in front of each artwork.

The answers can be confirmed at the tourist office of Château-d'Oex. Every participant will win a prize.



12 DÉCOUPAGES DE J.J. HAUSWIRTH

- a La gare
- b Le cinéma
- c Le bowling du Parc
- d Le temple
- e Espace Ballon
- f Restaurant-fromagerie de démonstration le Chalet
- g Musée du Pays-d'Enhaut
- h Le P'tit Golf et le parc de jeux pour les enfants

10 Quel est l'animal en bas du tableau? / Welches Tier befindet sich auf der Unterseite des Bildes? / What kind of animal is at the bottom of the picture?

- un lapin / Kaninchen / a rabbit
- une souris / Maus / a mouse
- un écureuil / Eichhörnchen / a squirrel

11 C'est la fête au village. Que font les gens? / Es ist Dorffest. Womit beschäftigen sich die Personen auf diesem Scherenschnitt? / What are the people doing on this picture during the village party?

- ils tirent au fusil / Sie schießen mit dem Gewehr / shooting
- ils dansent / sie tanzen / dancing
- ils coupent du bois / sie hacken Holz / Cutting some wood

12 Quel est le thème du tableau? / Was stellt dieses Bild dar? / What is the theme of this picture?

- la désalpe / Alpabfahrt / Descent from the alpine pasture
- la montée à l'alpage / Alpaufzug / Climb to the alpine pasture
- la pêche / Fischen / Fishing

À GAGNER

un découpage d'une valeur de CHF 750.- offert par la Commune de Château-d'Oex!



Le tirage au sort aura lieu le samedi 27 octobre 2018.

COORDONNÉES POUR LE TIRAGE AU SORT:

Nom / Prénom _____

Adresse _____

Email _____

À retourner à l'office de tourisme de Château-d'Oex pour participer au tirage au sort / Fragebogen zur Teilnahme an der Gewinnziehung im Tourismusbüro abgeben / Please return the questionnaire at the tourist office of Château-d'Oex to participate in our random draw.

Vos coordonnées seront utilisées exclusivement pour le présent concours et ne seront en aucune manière transmises à des tiers, selon la loi Suisse en vigueur sur la protection des données.